

*Тельнов Роман Евгеньевич, Нгуен Хонг Жанг*

**ПРИЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ  
АУДИТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «УМ – ГЛУПОСТЬ»)**

*Ключевые слова:* русский язык, иностранный язык, вьетнамская аудитория, фразеология, переводной метод.

*В работе на примере фразеологизмов тематической группы «Ум–глупость» приводятся разного рода методические разработки, способствующие лучшему усвоению этой группы устойчивых выражений во вьетнамской аудитории, особое место уделяется упражнениям, основанным на переводном методе, предназначенным для преподавания русского языка во вьетнамской аудитории преподавателями–вьетнамцами.*

*Keywords:* Russian as a foreign language, Vietnamese audience, phraseology, transfer method.

*In the article, in the case of phraseology of the thematic group «Mind-stupidity», various methodological developments are presented that contribute to better assimilation of this group of stable expressions in the Vietnamese audience. Special emphasis is placed on exercises based on a transfer method, designed to teach Russian in a Vietnamese audience by Vietnamese teachers.*

В последнее время в лингводидактике всё больше внимания уделяется культурологическим аспектам обучения иностранным языкам, необходимости одновременно с изучением языка знакомить студентов с культурным фоном данного языка. Это связано с общеевропейскими требованиями обучения иностранному языку, которые изложены в проекте «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком» (Common European Framework of Reference for Languages). Только знакомства с грамматическим строем языка, с его лексическим составом и владения речевыми навыками недостаточно. Главная цель современного обучения – коммуникативная компетенция, которая невозможна без

лингвокультурологических знаний, одним из накопителей которых являются фразеологизмы, в том числе и рассматриваемые нами фразеологизмы группы «Ум–глупость»

Задача преподавателя – познакомить учащихся с наиболее употребительными в русской речи фразеологизмами, с их значением, с ситуациями, в которых они употребляются, научить обучающихся их видеть в художественных текстах, в текстах СМИ, и главное – правильно употреблять в речи [7, с. 55].

В иностранной аудитории преподавателю необходимо обращать пристальное внимание на 1) минимизацию учебного материала; 2) приемы и способы его презентации; 3) формы и методы активизации фразеологизмов в русской речи иностранных студентов; 4) учет типичных ошибок.

Что касается приемов и способов презентации фразеологизмов, то одним из важнейших моментов их презентации является семантизация. Можно использовать следующие приемы семантизации:

а) развернутое толкование фразеологизмов на русском языке или на родном языке;

б) перевод;

в) использование антонимичных и синонимичных фразеологизмов;

г) введение фразеологизмов в контексте (обучение фразеологизмам в контексте дает возможность отличать их от свободных словосочетаний, а также способствует установлению нормативных связей между фразеологизмом и словом);

д) обращение к этимологии;

е) наглядность: картинки, фотографии, примеры из жизни, разные ролевые ситуации;

ж) введение фразеологизмов в форме диалогов, что должно способствовать их лучшему усвоению и правильному употреблению.

Обычно эти приемы используются не отдельно, а в разных сочетаниях. Выбор приемов семантизации зависит от возраста и психолого-педагогических особенностей студентов, от лингвистических особенностей фразеологических единиц, от соотношения данного фразеологизма с эквивалентной единицей родного

языка обучающихся. Желательно – на первом уроке дать определение фразеологизма, показав, чем они отличаются от свободных словосочетаний. Например, *Ребенок сильно испачкался, играя во дворе, вечером мама в ванне намылила ему шею* (свободное словосочетание). *Антон не успел вернуться домой к 10, и папа намылил ему шею* (фразеологизм).

Для закрепления фразеологизмов очень эффективным способом считается комбинация разных приемов. Такой комплекс (ряд) приемов включает в себя упражнения на 1) разделение близких по значению слов и фразеологизмов; 2) подбор антонимичных или синонимичных фразеологизмов; 3) употребление фразеологизмов одной семантической группы в процессе составления рассказа по картинкам, пересказе содержания просмотренного эпизода из фильма; 4) составление диалога с использованием фразеологизмов по прослушанному или прочитанному тексту. Можно предложить ряд упражнений на выявление, сознание и осмысление фразеологизмов. Эти упражнения вырабатывают навык восприятия и воспроизведения фразеологизмов как единого, абсолютно неделимого целого в смысловом отношении, который легко заменить словосочетанием или одним словом [6, с. 59].

Что касается предупреждения ошибок в употреблении устойчивых выражений, то необходимо, чтобы преподаватель уделял внимание каждой ошибке учащегося в продуктивных видах речевой деятельности, нужно очень точно определить границы использования фразеологизмов. При этом важно не отделять традиционную работу над словом и словосочетанием от лингвострановедческой, так как лингвострановедческая работа не может заменить традиционную, она только расширяет ее, обеспечивая самой передачей экстралингвистических сведений коммуникативную компетенцию обучающихся [7, с. 77].

В учебнике «Русские фразеологизмы в ситуациях» [1] представлены следующие тематические группы фразеологизмов: «Речевой этикет», «Место и расстояние», «Время, количество, качество и оценка», «Внешность и возраст», «Характер человека», «Отношение человека к его работе». Фразеологизмы темы «Ум–глупость» представлены не особой группой, но представлены отдельными

фразеологизмами, которые включены в тему «Характер человека»: *семи пядей во лбу, ума палата, схватывает на лету, стрелянный воробей, тёртый калач, себе на уме* и др. На наш взгляд, фразеологизмам темы «Ум–глупость» должно быть уделено большее внимание в процессе преподавания русского языка как иностранного, поскольку фразеологизмы этой группы достаточно часто употребляются в разговорной речи, в произведениях художественной литературы и в фольклоре – в частности, в русских народных сказках. В связи с этим мы считаем целесообразным представить в нашей работе систему заданий с использованием фразеологизмов темы «Ум–глупость» во вьетнамской аудитории, которые могут быть использованы для обучения русской фразеологии как на начальном, так и на продвинутом уровне владения русским языком.

На начальном уровне учащиеся под руководством учителя наблюдают за тем, что в устойчивых выражениях невозможно заменить одно слово другим. Так, о глупом человеке мы можем сказать *недалекого ума* (но не *близкого*), *не от большого ума* (но не *крупного*) (здесь и далее примеры фразеологизмов приводятся по [2], [3], [4], [7]). Ученики также подводятся к выводу о том, что многие фразеологические обороты не допускают и изменения порядка слов. С помощью учителя дети учатся заменять устойчивые сочетания слов близкими по значению словосочетаниями или отдельными словами. На этом этапе целесообразнее всего использовать такой тип заданий, как подбор дефиниций к фразеологическим оборотам:

1. Дефиниция фразеологизма (краткое толкование фразеологизма).

Задание 1. Соедините фразеологические обороты и близкие им по значению слова.

Таблица 1

<i>ветер в голове</i>	«скрытый, хитрый»
<i>себе на уме</i>	«остроумый, находчивый в разговоре»
<i>с головой</i>	«странный»
<i>дурью маяться</i>	«несерьёзный, легкомысленный»
<i>крепок задним умом</i>	«умный»
<i>за словом в карман не полезет (не лезет)</i>	«бессмысленный»
<i>смыслит в чем-то как свинья в апельсинах</i>	«опытный, хитрый»
<i>не лыком шит</i>	«глупый»

На этом этапе учащиеся анализируют значения фразеологизмов. Они подводятся к выводу, что устойчивые обороты, как и слова, могут иметь синонимы, упражняются в подборе фразеологизмов–синонимов. В это же время учащиеся знакомятся с фразеологизмами–антонимами. Рекомендуем задание подбора синонимов и антонимов фразеологизмов:

## 2. Подбор синонимов.

Задание 2. Соедините близкие по значению фразеологизмы.

Таблица 2

<i>семи пядей во лбу</i>	<i>палец в рот не клади</i>
<i>не все дома</i>	<i>со странностями</i>
<i>не от мира сего</i>	<i>без царя в голове</i>
<i>стреляный воробей</i>	<i>крыша поехала</i>
<i>ум хорошо, а два лучше</i>	<i>ума палата</i>
<i>олух царя небесного</i>	<i>сколько голов, столько умов</i>

Задание 3. Соотнесите фразеологизмы в левой и правой колонках, составьте синонимические пары.

Таблица 3

<i>Дурак дураком, а хитрый</i>	<i>Бывает и дурак ненароком умное скажет</i>
<i>И глупый иногда молвит слово в лад</i>	<i>Глупый разум по миру пускает</i>
<i>И глупый иногда молвит слово в лад</i>	<i>У дурака, как у пьяного, что на уме, то и на языке</i>
<i>Не дал бог ума, найдется сума</i>	<i>Как ни хитри, а дурака не перехитришь</i>

## 3. Подбор антонимов.

Задание 4. Соотнесите фразеологизмы в левой и правой колонках, составьте пары антонимов.

Таблица 4

<i>Умная голова</i>	<i>Схватывать на лету</i>
<i>Без головы</i>	<i>Цепкий ум</i>
<i>Себе на уме</i>	<i>Садовая голова</i>
<i>Недалекого ума</i>	<i>Ума палата</i>
<i>Голова (котелок) не варит</i>	<i>С головой</i>
<i>Как с гуся вода</i>	<i>Душа нараспашку</i>

На продвинутом этапе очень важно, чтобы учащиеся не только записали и запомнили то или иное фразеологическое сочетание, но и усвоили его значение

и могли правильно употребить его в своей речи. Не менее важно акцентировать внимание учащихся на употребление фразеологизмов в собственной речи и особенно на использовании их как ярких выразительных средств в художественной литературе. Для этого учитель может предложить учащимся самостоятельно составить предложения с фразеологическими сочетаниями, для сильной группы лучше предложить написать миниатюру, сказку, в которой были бы использованы знакомые фразеологизмы. С одной стороны, этот прием помогает ученикам глубже понять переносный смысл этих сочетаний, а с другой стимулирует словесное творчество.

Рекомендуем следующее задание:

1. Развёрнутое толкование фразеологизма.

Задание 5. Установите значение фразеологизмов, используя материалы из правой колонки.

Таблица 5

Фразеологизмы	Значение фразеологизмов
<i>Схватывать (ловить) на лету</i>	<i>Речь – показатель ума</i>
<i>Бог умом обделил</i>	<i>Опытный, хитрый человек</i>
<i>Каков разум, таковы и речи</i>	<i>Дурак от рождения</i>
<i>Стреляный воробей</i>	<i>Быстро и легко понимать и усваивать новые знания</i>
<i>С неба/с луны свалился</i>	<i>Глупость оказывается неизлечимой</i>
<i>Дурак и не лечится</i>	<i>Неизвестно, где родился</i>

2. Включение слова в диалогический контекст (контекстная догадка).

Задание 6. Прочитайте предложения. Установите значение и лексико-семантические особенности выделенных фразеологизмов.

1. *Папа у него был кандидатом физико-математических наук. Ума палата! Сейчас бы гордился своим сыном, жалко, что так рано умер* (здесь и далее примеры предложений с фразеологизмами цитируются по [8]).

2. *Не обижаетесь на Лобановского, который как-то вызвал вас в свой кабинет и сказал: «У тебя ветер в голове появился, ты мне больше не нужен, ищи себе другую команду»?*

3. *И это не значит, что человек, работающий в платной медицине, особенно талантлив или семи пядей во лбу.*

4. Но если за пять лет студент толком ни разу не заглянул в книгу, не нашел самостоятельно ответа на вопрос, он выйдет из университета без царя в голове, не способным к самостоятельной ориентации в конкретных ситуациях.

3. Диалогический контекст.

Задание 7. Восстановите предложения, подобрав необходимый фразеологизм (см. материалы для справок).

1. – Какой вы умный! У вас \_\_\_\_\_.

– Я просто очень много читал, любил книги с детства.

2. – Иван какой-то странный, похоже, у него \_\_\_\_\_.

– Это он перезанимался перед экзаменационной сессией. Не обращай внимания!

3. – Что ты думаешь о Антоне?

– Это \_\_\_\_\_, человек опытный, хитрый. Я бы не стал вступать с ним в конфликт.

4. – Как он учит?

– Он очень способный, всё \_\_\_\_\_.

5. Догадайся сам, за что я могу тебя ненавидеть весь день?

– \_\_\_\_\_.

– За отсутствие, – допила она свой кофе, оставив взгляд на дне чашки.

Материалы для справок: Ума не приложу, схватывает на лету, тёртый калач, ума палата, не все дома.

4. Подбор фразеологизма к ситуации (пример из сказок можно отнести к этому приему).

Задание 8. Прочитайте примеры из сказки «По щучьему веленью» (цит. по [9]) и выберите фразеологические обороты, характеризующие образ героя Емели.

Таблица 6

Пример из сказки «По щучьему веленью»	Фразеологизм
В одной деревне жил-был старик. У него было три сына: двое умных, третий – дурачок Емеля.	Думал, он дурак, а он сроду так; Бог умом обделил, Богом обиженный; Глупый разум по миру пускает; Не дал бог ума, найдется сума.

<p>– Сходи, Емеля, за водой. А он им с печки: – Неохота... – Набольший вельможа дал Емеле изюму, черносливу, пряников и говорит: – Емеля, Емеля, что ты лежишь на печи? Поедем к царю. – Мне и тут тепло... – Емеля, Емеля, у царя тебя будут хорошо кормить–поить, – пожалуйста, поедем. – А мне неохота... – Емеля, Емеля, царь тебе красный кафтан подарит, шапку и сапоги. Емеля подумал–подумал: – Ну ладно, ступай ты вперед, а я за тобой вслед буду.</p>	<p>Глупый да малый глаголют истину; У дурака, как у пьяного, что на уме, то и на языке.</p>
<p>– Емеля, Емеля, отпусти меня в воду, я тебе сделаю все, что ни пожелаешь. – Ладно, только покажи сначала, что не обманываешь меня, тогда отпущу. Щука его спрашивает: – Емеля, Емеля, скажи – чего ты сейчас хочешь? – Хочу, чтобы ведра сами пошли домой и вода бы не расплескалась...</p>	<p>И глупый иногда молвит слово в лад; бывает и дурак ненароком умное скажет.</p>
<p>– Просите царя ко мне в гости, я сам ему скажу. Царь приехал к нему в гости. Емеля его встречает, ведет во дворец, сажает за стол. Начинают они пировать. Царь ест, пьет и не надивится: – Кто же ты такой, добрый молодец? – А помнишь дурачка Емелю – как приезжал к тебе на печи, а ты велел его со своей дочерью в бочку засмолить, в море бросить? Я – тот самый Емеля. Захочу – все твоё царство пожгу и разорю. Царь сильно испугался, стал прощенья просить: – Женись на моей дочери, Емелюшка, бери мое царство, только не губи меня! Устроили они пир на весь мир. Емеля женился на Марье–царевне и стал управлять царством.</p>	<p>Дурак дураком, а хитрый. Как ни хитри, а дурака не перехитришь.</p>

Материал для справок: *глупый да малый глаголют истину; думал, он дурак, а он сроду так; Бог умом обделил, Богом обиженный; у дурака, как у пьяного, что на уме, то и на языке; и глупый иногда молвит слово в лад; бывает и дурак ненароком умное скажет; глупый разум по миру пускает; дурак дураком, а хитрый; не дал Бог ума, найдется сума; как ни хитри, а дурака не перехитришь.*

Подобное задание можно построить на сопоставлении с вьетнамской сказкой. К русской сказке можно, например, в конце задать вопрос – какое все же отношение к глупости в русском менталитете? Будет ли оно таким же во



вьетнамском менталитете? Какой вьетнамской сказкой можно проиллюстрировать отношение к глупости во вьетнамской лингвокультуре? И привести краткий пересказ вьетнамской сказки. Тогда здесь будет задействован прием, который можно назвать развернутым комментарием, а также прием сопоставления.

Таблица 7

Пример из вьетнамской сказки «Дуракам – счастье» (цит. по [5])	Фразеологизм
<p><i>Давным-давно в одной крестьянской семье родились два сына. Когда братья выросли, родители захотели выбрать им ремесло. Старшего, который любил работать в поле, они решили оставить дома, чтоб он стал землепашцем. Младший же хотел стать торговцем. Тогда родители дали ему на обзаведение пять лошадей и наказали:</i></p> <p><i>– Будешь торговать, сынок, торгуй с выгодой. Получай всегда больше, чем сам даёшь, понял?</i></p> <p><i>Сын выслушал родительский наказ и бодро повёл лошадей на базар. На дороге ему повстречался старик. Он гнал навстречу шесть коз. Видя, что коз шесть, а лошадей у него пять, и помня слова родителей, что, торгуя, надо получать больше, чем даёшь, парень обратился к старику:</i></p> <p><i>– Господин! Давайте меняться. Отдайте мне своих шесть коз и возьмите взамен пять лошадей.</i></p> <p><i>– Да ты с ума сошёл! Ведь у тебя лошади, а у меня козы, как же можно меняться!</i></p> <p><i>Но как ни отказывался старик, парень упрашивал его на все лады и не отступал ни на шаг. Видя, что от него не отвязаться, старик наконец отдал своих коз. Парень очень обрадовался, считая, что в точности следует родительскому наказу.</i></p> <p><i>Дальше парню долго никто не встречался на пути, и только к вечеру он увидел старуху, которая несла на коромысле семь кур.</i></p> <p><i>Парень обрадовался и про себя подумал: «Везёт же мне. У меня шесть коз, а у старухи семь кур. Значит, у неё больше. Непременно нужно поменяться!»</i></p> <p><i>Он окликнул старуху и предложил ей меняться. Старуха сначала отказывалась, но в конце концов ей пришлось согласиться.</i></p> <p><i>Парень нёс семь своих кур и от радости ног под собой не чувал. «Теперь – то я разбогатею, – думал он, – стану богаче старшего брата, который остался дома. Вот что значит слушаться родителей!»</i></p>	<p><i>дурака учить – только портить; дуракам наука не впрок; дырявые мехи не надуешь, дурака не выучишь; дудочку не надуешь – дурака не выучишь; ngu lâu dót bèn 'дурак всегда и дурак, никогда становится умным'; vô phương cừu chĩa «дурака никакими лекарствами не вылечишь»;</i></p>
<p><i>Прошёл он ещё немного и встретил человека, нёсшего восемь тыкв. Парень остановился как вкопанный: «Восемь тыкв – ведь это больше, чем семь кур.</i></p>	<p><i>всадник без головы; голова не на том конце приделана; заставь дурака богу молиться он себе и лоб расшибет; на трех свиной корму не</i></p>

<p><i>Нужно меняться! Чего ждать?» Он сразу же окликнул хозяина тыкв и предложил ему меняться.</i>          – Зачем тебе понадобилось отдавать кур за тыквы? – возразил тот. – Куры ведь дороже.          – Ладно, ладно! Давай сменяемся, чего попусту толковать...</p> <p><i>Парень упрашивал так долго, что прохожий согласился и отдал ему тыквы. Когда парень принёс их домой, родители вышли к нему навстречу и стали расспрашивать, как он торговал. Парень сразу же похвастался:</i>          – За пять лошадей, которых вы мне дали, я получил восемь тыкв! Ну как, выгодная сделка?</p>	<p><i>разделит; на руках пальцы не пересчитает; đầu đất 'земляная голова'; đầu chỉ để tóc tóc 'голова – это только место, где растут волосы';</i></p>
<p>– О небо! – воскликнули родители. – Да разве можно пять лошадей менять на восемь тыкв! Мало их разве на поле у твоего старшего брата?</p> <p><i>Родители рассердились на сына и не позволили ему больше торговать. Парень сам понял ошибку и повесил голову, не зная, чем покрыть убыток. А потом в сердцах схватил нож и давай рубить тыквы, чтобы отвести душу. И тут из одной тыквы вдруг посыпалось много золота.</i>  <i>Недаром говорят: дуракам – счастье!</i></p>	<p><i>дуракам счастье; thánh nhân đãi kẻ khù khờ «Бог дураков любит», «дурак удачлив»; ngu si hưởng thái bình 'глупый живет благополучно';</i></p>

5. Задание с использованием переводного метода – с такими заданиями может работать только преподаватель, знающий вьетнамский язык, скорее всего – вьетнамец, работающий во вьетнамской аудитории, изучающей русский язык.

Задание 9. Найдите синонимы фразеологизмов во вьетнамском языке.

Таблица 8

<i>Язык – враг: прежде ума глаголет</i>	<i>Cái miệng làm hại cái thân</i>
<i>Знать птицу по перьям, а человека по речами</i>	<i>Chim khôn kêu tiếng rảnh rang, người khôn nói tiếng dịu dàng dễ nghe</i>
<i>Дуракам счастье Бог дураков любит</i>	<i>Thánh nhân đãi kẻ khù khờ</i>
<i>Дурак удачлив</i>	<i>Ngu si hưởng thái bình</i>
<i>Языком болтает, а голова не знает</i>	<i>Kẻ ngu dại hay lắm lời</i>
<i>Безумного волей не научишь</i>	<i>Đàn gậy tai trâu</i>
<i>Старого воробья на мякине не проведешь</i>	<i>Mèo già hóa cáo</i>
<i>На дураках воду возят</i>	<i>Nước đổ đầu vịt</i>
<i>Ум хорошо, а два лучше</i>	<i>Tam ngu thành hiền</i>
<i>Яйца курицу не учит</i>	<i>Trứng mà đòi khôn hơn vịt</i>

Данная система работы поможет учителю определить содержание и форму подачи фразеологического материала с начального до продвинутого этапов,

способствуя не только обогащению словаря учащихся, но и совершенствованию навыка чтения и развития речи, создаст основу для последующей языковой практики, поможет не только прочно усвоить материал, но и заинтересовать учащихся, повысить внимание к изучению языка и культуры. Фразеологические обороты не только украшают речь, делают ее выразительной, образной, но и отражают национальную культуру, историю и традицию. В разговорной или письменной речи часто встречаемся фразеологизмы, поэтому для освоения русского языка в полном уровне невозможно не изучать фразеологизмы.

### *Список литературы*

1. Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях. – М.: Русский язык, 2015 – 160 с.
2. Бирих А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб.: Фолио–Пресс, 1998. – 704 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / Авт.-сост. И.С. Брилёва [и др.]; отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-Пресс, 2009. – 782 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: АСТ, 2005. – 734 с.
5. Дуракам – счастье [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://allforchildren.ru/ft/sk\\_vietnam06.php](http://allforchildren.ru/ft/sk_vietnam06.php) (Дата обращения: 23.04.2017).
6. Золотых Л.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: Учебное пособие / Л.Г. Золотых, М.Л. Лаптева, М.С. Кунусова, Т.К. Бардина; под общ. ред. М.Л. Лаптевой. – Астрахань: Астраханский государственный университет: Астраханский университет, 2012. – 91 с.
7. Мелерович А.М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.: Русские словари, 1997 – 855 с.
8. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/search-paper.html> (Дата обращения: 22.04.2018).
9. По щучьему велению [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://solnet.ee/skazki/257> (Дата обращения: 23.04.2018).

**Тельпов Роман Евгеньевич** – канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Россия, Москва.

**Нгуен Хонг Жанг** – бакалавр пед. наук, магистрант ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Россия, Москва.

---